

Les Tertúlies Terminològiques de RITerm: un espai de debat sobre terminologia



L’acta de constitució de la Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm) indica que «l’intercanvi d’informació terminològica, la cooperació en la posada en marxa i el desenvolupament de projectes relacionats amb la terminologia i la cooperació en la formació en terminologia dels participants» són les activitats centrals de la xarxa. Aquesta missió ha estat, des de 1988 fins avui, el motor de moltes iniciatives que s’hi han organitzat amb la finalitat de desenvolupar i difondre la terminologia.

El Simposi Iberoamericà de Terminologia, que se celebra cada dos anys, és una mostra d’aquesta mena d’activitats; tanmateix, vam creure que aquest espai no era suficient i que ens feia falta tenir més trobades per tal d’obrir el diàleg entre col·legues que dia a dia promouen projectes relacionats amb l’àmbit de la terminologia. Trobar-nos cada dos anys era poc per divulgar els projectes que sorgeixen dins de la família RITerm, i per això vam construir l’espai denominat Tertúlies Terminològiques (<https://bit.ly/RITermYouTube>), el propòsit del qual és donar a conèixer projectes de ter-

minologia iberoamericana, consolidar llaços entre diversos grups de recerca i associacions, i crear entorns de debat sobre la terminologia com a disciplina.

El juny de 2022 vam començar aquesta aventura terminològica convidant la Societat Catalana de Terminologia a la tertúlia amb el títol «SCATERM: punto de encuentro de la terminología catalana», a càrrec d’Ester Bonet i Solé i de Mercè Lorente i Casafont, que van exposar la història de la societat, des que va fundar-se com a Associació Catalana de Terminologia (2002) fins que va esdevenir societat filial de l’Institut d’Estudis Catalans amb el nom de SCATERM (2008). Van referir-se als seus objectius: ser el punt de trobada de la terminologia catalana, difondre la terminologia en llengua catalana en àmbits científics i tècnics, promoure l’intercanvi d’informació sobre activitats terminològiques i establir relacions amb altres organitzacions. A més, van presentar la seva revista *Terminàlia*, i van comentar diversos esdeveniments organitzats i diverses obres de divulgació de la terminologia

en llengua catalana que s’havien publicat.

El setembre de 2022 vam seguir el nostre viatge, aquest cop pel Brasil, amb una tertúlia titulada «A pesquisa terminológica no grupo Termisul», a càrrec de Cleci Bevilacqua i Sandra Loguercio, que ens van explicar com es va formar el grup de recerca TERMISUL a la Universitat Nacional de Rio Grande do Sul (UNRGS) l’any 1999 i ens van presentar la seva història a partir de la producció de recerques teòriques i aplicades que enriqueixen el panorama de la terminologia en la llengua portuguesa del Brasil.

Més endavant, el novembre de 2022, vam viatjar a Mèxic amb la participació en la tertúlia de Gerardo Sierra, que ens va parlar sobre «GECO, un servicio web para la terminología». El professor Sierra hi va presentar diverses eines per a l’elaboració de corpus i es va centrar en el gestor de corpus GECO, desenvolupat pel Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL) de la Universidad Nacional Autónoma de México, com va néixer, com funciona la nova versió i quina feina de futur queda encara per fer.

El febrer de 2023 vam arribar a Colòmbia, amb una tertúlia sobre un «Breve recorrido de los trabajos de terminología del Grupo TNT», en què es va fer una presentació preliminar del *Nuevo manual de terminología del español*, a càrrec de Gabriel Quiroz, Diego Burgos i Felipe Zuluaga. En aquesta trobada van exposar la història del Grupo TNT i la seva producció acadèmica i van aprofundir en la seva obra més recent: un manual de terminologia i els reptes amb què s'enfrontaren per realitzar aquest producte.

L'abril de 2023 ens vam traslladar fins al Con Sud, on Paola Cañete-González i Constanza Becerra ens van presentar «NeoUdeC: investigando la contingencia neológica en el español de Chile», un grup que fa recerca sobre la neologia de l'espanyol de Xile. En aquesta trobada van comentar com recopilen i classifiquen els neologismes, com seleccionen el neologisme del mes i com conviden a participar la societat en tot aquest procés, perquè la comunicació cal que sigui extramurs, és a dir, fora dels murs de la universitat.

Totes aquestes tertúlies ens acosten i enriqueixen el nostre espai de diàleg, promouen la missió de la xarxa RITerm i demostren el dinamisme i l'entusiasme de la recerca terminològica a Iberoamèrica.

Enllaç a les tertúlies: <https://bit.ly/RITermYouTube>.

IOANA CORNEA
Comitè Executiu de RITerm
Universidad Autónoma de México

Traducció del castellà a càrrec de Mercè Lorente
(Consell de Redacció)

El refrany

Paraula és dada a tots, mes saviesa a pocs